

63 Bárhol vagyok, no. 9 of *Collezione delle canzoni*.

László Makray (1854-1915) was a Hungarian songwriter who composed settings of Goethe, Heine, Musset, Petrarch, Pushkin, and Hungarian authors. Some of his songs became quite popular.

Sung in Hungarian, translation by Barabás Ábel; English translation by Charles G. Leland, *The works of Heinrich Heine* (New York, 1900).

Other settings of this poem: 25

Bárhol vagyok mély sötétség,
Lebeg körül engemet,
A mióta nem tekint rám
Büvös bájos szép sze med.

Darkness dead and dense broods on me;
Everywhere the darkness lies,
Since there beams no more upon me
Light, my dearest, from thine eyes.

Kialudt már mindörökre
Mámor és szerelmi kék,
Mély örvény tátong előtem,
Végű oh végű magadba örök éj!

Those sweet love-stars that shone o'er me
Now have quenched their glorious light,
Earth is gaping wide before me,
Hide me, oh primeval night!

original:

Wo ich bin, mich rings umdunkelt
Finsternis, so dumpf und dicht,
Seit mir nicht mehr leuchtend funkelt,
Liebste, deiner Augen Licht.

Mir erloschen ist der süßen
Liebessterne goldne Pracht,
Abgrund gähnt zu meinen Füßen -
Nimm mich auf, uralte Nacht!

